

Perspectivas en la formación de posgrado en traducción biosanitaria

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá de Henares
raquel.lazaro@uah.es

Fecha de recepción: 30.06.2013
Fecha de aceptación: 15.03.2014

Resumen: Existe gran variedad de textos de carácter biosanitario, que pueden ser necesarios en contextos muy distintos: un artículo científico que podamos leer en una revista especializada, un texto divulgativo que se pueda consultar en una página web, un consentimiento informado que se ofrece a un paciente para que lo firme antes de una intervención quirúrgica, etc. Todos estos textos son susceptibles de ser traducidos y, generalmente, los traductores reciben la formación necesaria para llevar a cabo esta tarea a través de un programa de posgrado (un máster universitario, generalmente). El objetivo de este trabajo es analizar precisamente dos enfoques distintos de la formación especializada sobre traducción biosanitaria que se oferta a nivel de posgrado en España mediante el estudio de programas formativos con dos perspectivas distintas: la traducción científica y la traducción en los servicios públicos.

Palabras clave: traducción biosanitaria, formación a nivel de posgrado, traducción científica, traducción en los servicios públicos.

Approaches to Graduate Training in Bio-medical Translation

Abstract: There is a great variety of biomedical texts, which may be used in very different situations: a scientific article in a specialised journal, a piece of information included on a web page, a consent form offered to a patient to be signed before a surgical procedure, and so on. All these texts may be translated and the translators in charge usually receive the training needed to accomplish this task successfully through a postgraduate programme (usually a master's degree). The main aim of this paper is to research into the approaches of specialised training in biomedical in Spain at postgraduate level by the analysis of training programmes with two different focus: scientific translation and public service translation.

Key words: biomedical translation, postgraduate training, scientific translation, public service translation.

Sumario: Introducción. 1. Definiciones. 2. Metodología. 3. Análisis. 3.1. Pinceladas de la presentación de posgrados de traducción científica. 3.2. Pinceladas de la presentación de posgrados en los servicios públicos. 3.3. Objetivos y competencias de posgrados de traducción científica. 3.4. Objetivos y competencias de los posgrados de traducción en los servicios públicos. 3.5. Textos objeto de la traducción. Conclusiones.

Introducción

Los textos potencialmente sujetos a la traducción biosanitaria están presentes en gran variedad de situaciones, desde las revistas científicas, donde pueden publicarse artículos, hasta las consultas médicas, en las que puede ser necesario el uso de algún folleto informativo para el paciente en un idioma extranjero. Estas dos situaciones (y estos dos tipos de texto) son, sin embargo, muy diferentes. Los iniciadores del proceso, los lectores meta y la especialización del lenguaje, entre otros factores, los diferencian enormemente. No obstante, podríamos establecer una similitud entre ellos: ambos están ligados al campo de la medicina.

A la vista de estas diferencias podríamos argumentar que estas traducciones pertenecen al mismo campo, ya que se trata de textos vinculados al ámbito de la medicina, o podríamos establecer una separación entre, por ejemplo, traducción médica y traducción sanitaria, siendo la primera una rama de la traducción científica y la segunda una parte de lo que se ha denominado traducción e interpretación en los servicios públicos.

Precisamente el objetivo de este artículo es explorar estas diferencias y similitudes y, para ello, se analizará la información presente en las páginas web de ciertas universidades en las que se describen programas de posgrado que especializan a sus egresados en traducción médica o en traducción sanitaria. Se parte de la idea de que, si bien habrá similitudes importantes y puede que al término de sus estudios los alumnos sean capaces de trabajar en el mismo ámbito, existen dos enfoques diferenciados que condicionan la docencia y el entendimiento de esta especialidad (o especialidades).

1. Definiciones

Se ha escrito mucho sobre traducción médica que, como se comentaba anteriormente, se entiende generalmente como una rama de la traducción científica. En palabras de Montalt (2012:1):

Medical translation refers to a specific type of scientific and technical translation that focuses on medicine and other fields closely related to health and disease such as nursery, public health, pharmacology,

psychiatry, psychology, molecular biology, genetics and veterinary science.

Sin embargo, muchos autores hacen referencia a otro tipo de textos que también se traducen dentro del ámbito médico-sanitario y que no encajan en la traducción científica. Muchas veces se hace un reconocimiento a la existencia de estos textos y se engloban dentro de la traducción médica, y otras veces se sugiere otra modalidad, como puede ser la traducción en los servicios públicos. Veamos algunos ejemplos:

Traditionally, medical translation has been viewed mainly in terms of highly specialized texts and the terminological problems posed by them. In current professional practice, however, it is not restricted to highly specialized genres, but embraces many other communicative events in contexts ranging from clinical practice, to education, to popularizations of all kinds. (Montalt 2012: 6)

Aquí podemos ver cómo Montalt (2012: 6) hace referencia a la inclusión de otros textos menos especializados, como aquellos dirigidos a pacientes, dentro de la traducción médica, y explica este fenómeno de manera histórica. Para Montalt (2012), existe una diferencia entre la idea tradicional de traducción médica y lo que ahora se reconoce como tal y que constituye un ámbito mayor en el que coexisten textos de distinto grado de especialización. Por otro lado, existen autores que tímidamente empiezan a distinguir entre traducción médica y traducción sanitaria (*healthcare translation*), aunque generalmente siguen incluyendo a la segunda en la primera (Bancroft 2013), tal y como podemos ver en Montalt y Shuttleworth (2012: 25-26):

[ō] the wide variety of activities that contribute to the overall concept of what may loosely be termed %medical translation+ Medical and healthcare translation is a rich area that includes multiple different modalities, activities and areas [ō] (Montalt y Shuttleworth 2012: 25-26)

Por otro lado encontramos lo que se ha denominado traducción en los servicios públicos (*public service translation*), que ha ido siempre muy unida a la interpretación y que se ha definido como la traducción de textos de la administración pública para usuarios que no hablan su lengua. Taibi (2012: 1) nos proporciona la siguiente definición:

PST is written translation of informative texts, addressed by authorities or institutions to people who do not understand texts in the language of the text producer. (Taibi 2012: 1)

Gil Bardaji (2010), a partir de una definición de Wadensjö (1998), describe así la traducción (y la interpretación) en los servicios públicos:

[TISP es la interpretación [y/o traducción] que tiene lugar en [y/o que se inscribe en] el ámbito de los servicios públicos para facilitar [y/o permitir] la comunicación entre el personal oficial y los usuarios [cuando ello es necesario]: en las comisarías, oficinas de inmigración, centros de ayuda social, centros de salud, escuelas, [juzgados] o servicios similares. (Gil Bardaji (2010: 5)

Como podemos ver en esta cita, uno de los ámbitos incluidos en los servicios públicos es el sanitario, es decir, aquellas situaciones en que el personal sanitario tiene que comunicarse con los usuarios (o pacientes). De este modo, la traducción sanitaria incluiría, siguiendo este enfoque, únicamente la traducción de documentos dirigidos a pacientes o usuarios pero, como hemos visto anteriormente, esto contradice la visión de la traducción sanitaria como marco dentro del cual se situaría la traducción médica (Bancroft 2013).

Como se puede deducir de la información presentada, todavía no contamos con una separación clara entre la traducción médica y la traducción sanitaria. Dada esta situación de indefinición, cabe esperar, por lo tanto, que los estudiantes que deciden especializarse en este ámbito tengan distintas expectativas sobre la formación que vayan a recibir y las tareas que desempeñarán en el futuro. Parece, pues, relevante describir los distintos enfoques disponibles para la formación de traductores en el ámbito médico-sanitario o biomédico: el basado en la traducción científica y el orientado hacia la traducción en los servicios públicos. En los siguientes párrafos se procederá a realizar esta diferenciación y posterior descripción.

2. Metodología

Siguiendo a Montalt (2012), la traducción médica (y la sanitaria) está condicionada por los principios éticos de la biomedicina y la medicina asistencial, que incluyen la exactitud, la fiabilidad, la confidencialidad y la consideración hacia el paciente. Para ejercer como traductor en este ámbito es necesario familiarizarse con conceptos médicos, terminología especializada, géneros, contextos comunicativos, recursos y otras características entre las que podríamos incluir la calidad de los textos o los conceptos culturales tanto de emisores como de receptores sobre la salud, la enfermedad y el funcionamiento del sistema sanitario. En una visión amplia de esta modalidad de traducción tenemos que considerar que el traductor habrá de enfrentarse a textos producidos por instituciones de la administración, investigadores, profesores, médicos, enfermeros y otros profesionales sanitarios. Dichos textos tendrán también múltiples destinatarios, entre los que se encontrarán investigadores, alumnos, personal sanitario y pacientes de niveles socioculturales y procedencias

muy diversas. Además, la traducción sanitaria puede ser necesaria en muchos contextos: el ámbito científico, la educación de personal sanitario, la divulgación tanto científica como a través de campañas de prevención o promoción de la salud para pacientes, el ámbito comercial (la venta de medicamentos o equipos médicos), y, por supuesto, la comunicación con los pacientes.

Podríamos distinguir la traducción médica de la traducción sanitaria (parte de la traducción en los servicios públicos) considerándola como una rama de la traducción científica. El grado de especialización de los textos que se traducen es muy alto y parece que se trata de un sector en el que las traducciones se pagan bien (véase, por ejemplo, http://www.fittranslation.com/biomedica_es1.html). El inglés suele ser una lengua frecuente en este tipo de encargos para la que existen numerosos recursos. Además, dada la presencia de terminología especializada, la traducción asistida por ordenador puede resultar muy útil. Muchos de los textos objeto de la traducción médica están relacionados con la comunicación interna (Fernández 2002: 12) o *backstage* (Sarangi y Roberts 1999: 20), es decir, la comunicación entre profesionales. Por todo esto, las habilidades que un traductor médico debe poseer son el conocimiento de la terminología especializada, nociones de medicina y habilidades documentales, entre otras.

Por otro lado, la traducción sanitaria como parte de la traducción en los servicios públicos es menos independiente y está menos especializada. Muchas veces se encuentra unida a otros ámbitos, como el social, por lo que a veces se habla de la traducción de textos socio-sanitarios (<http://experto.webs.ull.es/>) o bien se relaciona con la interpretación (interpretación y traducción en los servicios públicos). Según Fraser (1993), el objeto de la traducción en los servicios públicos lo constituyen textos escritos en lenguas dominantes que se tienen que traducir y adaptar a lenguas minoritarias. Muchas veces, los recursos con los que cuenta el traductor son escasos por dos motivos fundamentales. En primer lugar, existen muy pocos recursos (diccionarios o glosarios) especializados para las lenguas minoritarias y, en segundo lugar, se trata de traducciones que a veces hay que realizar con premura o en lugares en los que no se tienen a disposición las herramientas adecuadas, ya que normalmente responden a necesidades emergentes. Al contrario que la traducción científica, la traducción en los servicios públicos se encarga de textos relacionados con la comunicación entre profesionales y usuarios o comunicación externa (Fernández 2002: 12) o *frontstage* (Sarangi y Roberts 1999: 20). Por todo esto, el traductor que ejerce en los servicios públicos debe contar con

habilidades comunicativas, capacidad de adaptación a las situaciones que se planteen y conocimientos culturales e institucionales.

Hecha esta distinción, se parte de la hipótesis de que existen dos enfoques bien diferenciados en la docencia de la traducción biosanitaria a nivel de posgrado en España. Para intentar confirmar esta hipótesis se analizarán cualitativamente las páginas web de dos programas de posgrado orientados hacia la traducción científica y de otros dos programas de traducción e interpretación en los servicios públicos que incluyen formación en traducción en el ámbito sanitario:

Traducción científica:

- a) Máster en Traducción Médico Sanitaria, de la Universitat Jaume I de Castellón (<http://www.tradmed.uji>)
- b) Programa de Postgrado de Traducción Biomédica y Ciencias de la Salud, de la Universitat Pompeu i Fabra (<http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-biomedica-y-ciencias-de-la-salud>)

Traducción en los servicios públicos:

- a) Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, de la Universidad de Alcalá (<http://www2.uah.es/traduccion>)
- b) Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios, de la Universidad de La Laguna (<http://experto.webs.ull.es/>)

3. Análisis

Para determinar la especificidad de la formación dentro de cada uno de los bloques de programas de posgrado, se analizó la información que se presentaba en sus páginas web, en concreto en la presentación de los programas, la descripción de los objetivos y de las competencias, y los ejemplos de textos que se traducen. A continuación se presentan los resultados del análisis.

3.1. Pinceladas de la presentación de posgrados de traducción científica

Lo primero que llama la atención a la hora de revisar la presentación del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI y del Programa de Postgrado de Traducción Biomédica de la UPF es el público al que van

destinados. Se menciona no solo a traductores y filólogos, sino también a profesionales del ámbito de la medicina o la biología. Veamos unos ejemplos:

Se dirige tanto a profesionales del ámbito de la traducción o la lengua y la comunicación, como a profesionales del ámbito biomédico, científico o técnico en general. (UPF)

estudiantes, procedentes de formaciones académicas muy diversas (médicos, traductores, biólogos, filólogos, etc.) y con distintos tipos de experiencia profesional (UJI)

En la presentación del Máster en Traducción Médico-Sanitaria encontramos una posible explicación para esto:

Tradicionalmente, la traducción médico-sanitaria ha estado en manos de profesionales de la medicina con conocimientos de idiomas (UJI)

Como ya se ha comentado anteriormente, este tipo de traducción está muy bien considerada y es posible ganar un buen sueldo dedicándose a ella. En la presentación de los programas de posgrado encontramos referencias a la remuneración de los traductores y al mercado de la traducción especializada:

Estudios como el realizado en 2005 por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción demuestran que el mercado de la traducción médica se encuentra en constante crecimiento. (UJI)

una actividad que está generando una demanda creciente de traducciones, con una remuneración muy superior a la de la traducción no especializada (UPF)

También encontramos referencias a los sectores concretos o contextos en los que el futuro traductor médico desempeñará su labor, que son, como también se ha mencionado antes, la medicina, la enfermería, la veterinaria, la farmacia, la biología, entre otros.

la traducción en medicina y en general en ciencias de la salud (enfermería, veterinaria, farmacia, salud pública, biología). (UPF)

Relacionado con los sectores, podemos encontrar también un listado de potenciales clientes, como editoriales, laboratorios, hospitales, grupos de investigación, empresas, etc.

Muchos son los organismos que requieren esta compleja especialización: editoriales, laboratorios farmacéuticos, organizaciones internacionales, hospitales, grupos de investigación, empresas de equipamiento médico-sanitario, entre otros. (UJI)

Algo digno de mencionarse como característica distintiva es que dentro de los posgrados con este enfoque se centre la atención en el texto origen y no tanto en otros aspectos como el lector meta o el contexto comunicativo, tal y como ocurre en los posgrados desde la perspectiva de la traducción en los servicios públicos. Muy unido a la comprensión de los textos originales se encuentra la adquisición de conocimientos sobre la temática de estos, principalmente, la medicina. Veamos algunos ejemplos:

Comprender el texto original es la piedra angular de una buena traducción, una traducción que posibilite la transmisión de conocimientos y facilite la comprensión al lector. (UJI)

la comprensión de los textos generados en el ámbito médico-sanitario se convierte en uno de los principales objetivos de aprendizaje. (UJI)

la adquisición de conocimientos médicos básicos como paso previo a la realización de asignaturas de traducción especializada. (UJI)

Por las características de este tipo de traducción, a saber, el predominio de la lengua inglesa y la utilización de terminología especializada (términos mayoritariamente unívocos), los traductores de este ámbito pueden y deberían hacer uso de los recursos existentes y de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. En la página web de Universitat Pompeu i Fabra encontramos una buena referencia a estas habilidades:

además de los contenidos científicos, terminológicos y de redacción científica, incluye el uso de fuentes documentales y, sobre todo, el de medios informáticos de ayuda a la traducción, en especial los programas de traducción asistida. (UPF)

Tal y como hemos visto en los párrafos anteriores, en la presentación de los posgrados con enfoques ligados a la traducción científica podemos apreciar una serie de características que definen a la traducción médica. Estos estudios se dirigen no solo a estudiantes procedentes de la traducción o las filologías, sino también (y a veces principalmente) a personas con formación científica como médicos o biólogos. Se enfatiza la importancia de esta modalidad de traducción en el mercado y se intenta atraer alumnos haciendo mención a la remuneración. Del mismo modo, se describen los sectores en los que se desempeña la traducción médica, así como los posibles clientes, entre los que se encuentran laboratorios farmacéuticos, empresas de equipamiento médico-sanitario, hospitales o grupos de investigación. En cuanto a las habilidades que adquirirán los estudiantes priman la capacidad para comprender el texto origen, a lo que va unida la adquisición de conocimientos médicos, y la habilidad para utilizar recursos documentales y medios informáticos. Como veremos en el siguiente

apartado, estas características pertenecen a la traducción médica (enfoque científico) y difieren de las de la traducción sanitaria como rama de la traducción en los servicios públicos.

3.2. Pinceladas de la presentación de posgrados de traducción en los servicios públicos

Tras la lectura minuciosa de las presentaciones del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y del Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios de la Universidad de la Laguna se han encontrado diferencias sustanciales respecto a los posgrados orientados hacia la traducción científica. Una diferencia fundamental se encuentra en los destinatarios de los programas, que ya no son profesionales (o personas con formación) del ámbito de la salud y las ciencias, sino personas con un alto nivel en lenguas dispuestas a formarse en traducción, interpretación y mediación (no necesariamente personas que tengan formación en estos campos).

ofrecer una formación complementaria a quienes dominen una o varias lenguas extranjeras y deseen capacitarse para actuar como traductores-intérpretes para los servicios públicos o mediadores lingüísticos, perfil profesional cada día más demandado en nuestro mundo multicultural (ULL)

[õ] con un conocimiento profundo del español y/o del inglés, francés, alemán, árabe, búlgaro, polaco, rumano, ruso [õ] que han hecho o hacen de enlace con población extranjera para eliminar barreras en situaciones diversas [õ] que cuentan con una experiencia como mediadores lingüísticos a nivel oral o escrito (intérpretes y traductores) pero sin formación [õ] con experiencia en la traducción e interpretación que quieren especializarse en este tipo de mediación interlingüística (UAH)

Si los posgrados de traducción científica hacían referencia al mercado, los de traducción en los servicios públicos enfatizan la labor social que desempeñan los traductores (e intérpretes) en este sector. Cabe destacar aquí la todavía escasa profesionalización del traductor/intérprete en los servicios públicos, que conlleva la percepción de salarios que pueden ser más bajos que los de los traductores especializados en textos científicos, a pesar de la importancia que este tipo de traducción tiene en la sociedad para facilitar el acceso de determinados grupos de población a servicios públicos básicos.

son numerosos los ciudadanos que precisan auxilio lingüístico para acceder a los servicios básicos y relacionarse con las instituciones. (ULL)

La labor de traductor/ra-intérprete para los servicios públicos consiste en servir de enlace verbal entre ciudadan@s que desconocen la lengua (o lenguas) de la comunidad en la que viven y los servicios públicos o privados a los que pretenden acceder. (ULL)

Si los sectores en los que se desempeña la traducción médica (científica) eran la medicina, la enfermería la veterinaria, la formación, la biología, etc. la traducción sanitaria se engloba dentro de la traducción en los servicios públicos y, así, los sectores que se mencionan en la presentación de los posgrados de la Universidad de Alcalá y la Universidad de La Laguna son más amplios.

hospitales, comisarías, escuelas, oficinas de extranjería, etc. (ULL)

instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. (ULL)

Frente a las habilidades de comprensión del texto origen y el uso de recursos y de las nuevas tecnologías, el traductor en los servicios públicos debe tener muy desarrollada la competencia cultural.

se centra en la traducción e interpretación en los servicios públicos desde una perspectiva intercultural e interlingüística (UAH)

enlace lingüístico y cultural entre el personal de las instituciones médicas, administrativas, educativas, etc. y los usuarios que desconocen o no hablan bien el español (UAH)

Tal y como hemos podido comprobar, la formación en traducción sanitaria como parte de la traducción en los servicios públicos está dirigida a personas con un conocimiento profundo de las lenguas de trabajo, que no necesitan tener formación en traducción e interpretación o en campos afines a las ciencias, pero que pueden tener ya experiencia a la hora de servir de enlace con población extranjera. Se plantea como una profesión que contribuye a la labor social y que se desempeña en instituciones médicas y hospitales, si bien se asume que puede compaginarse con la interpretación y la traducción en otros ámbitos, como el administrativo o el educativo. Las habilidades a las que más importancia se da son aquellas relacionadas con la comunicación y el conocimiento de las distintas culturas. Estas características definen la traducción en los servicios públicos y la diferencian de la traducción científica.

3.3. *Objetivos y competencias de posgrados de traducción científica*

Para reforzar los hallazgos obtenidos del análisis de las presentaciones de los programas de posgrado, se presentarán en estos párrafos los datos fruto de la lectura minuciosa de los apartados relativos a los objetivos y competencias de aprendizaje. En general, las características definitorias de estos dos enfoques vuelven a salir a la luz, lo que los confirma como tales. De este modo, tras el análisis de los objetivos y competencias de los posgrados de la Universitat Jaume I y de la Universitat Pompeu i Fabra volvemos a encontrar referencias al mercado de la traducción y la profesionalidad de los trabajos que se llevan a cabo en este ámbito.

traducciones con calidad profesional (UPF)

mercado de la traducción en general y de la médico-sanitaria en particular (UJI)

características y las exigencias del mercado laboral de la traducción médica (UJI)

También encontramos menciones a las habilidades fundamentales comentadas anteriormente, a saber, la capacidad para la comprensión y el análisis del texto origen (tipología textual y género, registro, terminología, etc.):

valorar los textos biomédicos y sus exigencias en cuanto a lenguaje especializado (UPF)

registros de especialidad así como las estrategias retórico-pragmáticas (UJI)

terminología (UJI)

diferentes géneros médicos, sus convenciones y sus características comunicativas (UJI)

La adquisición de conocimientos médicos:

conocimientos biomédicos básicos (UPF)

conocimientos médicos básicos (UJI)

La capacidad para documentarse y el uso de recursos:

identificar las fuentes y la información necesarias (UPF)

documentarse sobre el tema en cuestión mediante fuentes fiables así como a utilizar recursos terminológicos y textos paralelos ajustados al encargo profesional (UJI)

Y el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción:

programas informáticos de ayuda a la traducción (UPF)

entornos informáticos para la traducción (UJI)

Estos hallazgos son coherentes con los obtenidos del análisis de las presentaciones de los programas de posgrado.

3.4. Objetivos y competencias de los posgrados de traducción en los servicios públicos

Tal y como ocurría con los posgrados orientados hacia la traducción científica, en la información sobre los objetivos y competencias de las páginas web de los posgrados de la Universidad de Alcalá y la Universidad de La Laguna también encontramos datos que confirman los resultados obtenidos del análisis de las presentaciones. En este caso, además, encontramos información adicional que contribuye a la definición y diferenciación de este enfoque. Tal y como se comentaba en el apartado 3.2, se enfatizan las habilidades comunicativas que desarrollarán los egresados para desempeñar eficazmente su papel de puente entre lenguas y culturas. Aquí podemos ver unos cuantos ejemplos:

comunicación intercultural (UAH)

enlace en la comunicación con población extranjera (UAH)

enlace lingüístico, comunicativo y cultural (UAH)

profundizar en un aspecto específico de la comunicación, más allá de la mediación en su sentido general y de la traducción e interpretación tal y como se imparte en la actualidad (UAH)

identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP (UAH)

acercamiento a la cultura, la civilización y las variedades dialectales de los países o comunidades (no hispanohablantes) de procedencia de los principales flujos migratorios (ULL)

En la información sobre los objetivos de aprendizaje y las competencias que deben desarrollar los estudiantes encontramos referencias a aspectos que no figuraban en las presentaciones y que acercan este enfoque a la perspectiva de la traducción científica, con sus correspondientes particularidades. En primer lugar observamos la mención a la capacidad de analizar los textos de la lengua origen:

analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad (UAH)

identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de traducción (UAH)

identificar la tipología textual y comprender las características de los textos específicos del ámbito sanitario (UAH)

analizar documentos del ámbito sanitario y desarrollar la capacidad para comprenderlos, extraer las principales informaciones para poder trasladarlos a la otra lengua (UAH)

textos específicos de los servicios públicos (ULL)

Además se menciona también en estos apartados la importancia de documentarse y de la utilización de recursos, aspectos que hasta ahora solo habían aparecido en las presentaciones de los másteres de traducción científica.

gestión de terminología y realización de glosarios especializados prácticos en diferentes soportes (UAH)

técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo (UAH)

consulta de fuentes bibliográficas y recursos (UAH)

Dada las características de la traducción en los servicios públicos, como su escasa profesionalización y los contextos en los que se suele desempeñar, hay una serie de habilidades que deben desarrollarse y que difieren en gran medida de las deseables para traductores científicos. Una de ellas es la capacidad para la resolución de problemas, que pueden estar ocasionados por el espacio en el que se tiene que realizar la traducción o el tiempo asignado para ello, o bien por la producción de textos (originales o traducidos) por personas de diversa procedencia y formación.

capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (UAH)

planificación y gestión del tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos (UAH)

hábitos críticos que le permitan traducir y comentar textos traducidos de distinta naturaleza o grado de dificultad de forma autónoma y razonada (UAH)

Es interesante el hecho de que entre los objetivos y competencias se mencionen aspectos relativos a la ética y las buenas prácticas, cosa que no ocurre en los posgrados de traducción científica. Esto puede deberse a la

multitud de entornos y situaciones en los que puede ser necesaria la traducción en los servicios públicos y a la manera en que se inicia el encargo de traducción, que no es tan regular como en el caso de la traducción científica, aspectos que pueden dar lugar a dilemas éticos.

reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios (UAH)

principios éticos inherentes a la traducción de documentos o material de utilidad en los servicios sanitarios (UAH)

compromiso deontológico con los deberes y obligaciones morales de la disciplina, tanto en lo relativo al propio ejercicio laboral como al del resto de la comunidad profesional (ULL)

La multitud de entornos y situaciones es también la causa de la necesidad de desarrollar competencias sobre el conocimiento del entorno laboral, tanto sobre la profesión del traductor/intérprete en los servicios públicos como sobre el funcionamiento de las instituciones y los contextos en los que se desempeñará la labor de traducción.

Reflexión crítica sobre las características laborales y el desarrollo de la profesión de traductor/intérprete en los servicios públicos (UAH)

Conocimiento específico del funcionamiento de los principales servicios e instituciones públicas de los ámbitos sanitario, educativo, jurídico-administrativo relevantes para la traducción e interpretación en las lenguas de la especialidad (UAH)

conocimiento básico de la legislación, estructura, funcionamiento y normativa propios de las instituciones (ULL)

escenarios, agentes, protocolos y contextos (ULL)

En los apartados de información sobre los objetivos de aprendizaje y las competencias que deben alcanzar los traductores en los servicios públicos hemos encontrado referencias que confirman las características halladas tras el análisis de las presentaciones de los posgrados, como aquellas relacionadas con las habilidades comunicativas y culturales. Además de esto, aparecen una serie de características más que complementan la información y contribuyen a definir esta modalidad de traducción y distinguirla de la traducción científica, como son la importancia de desarrollar habilidades para la resolución de problemas, la capacidad de reflexionar sobre dilemas éticos y la situación laboral para tomar decisiones adecuadas ante problemas concretos, y la adquisición de conocimientos sobre las instituciones, contextos y participantes con los que se trabaja. Cabe mencionar también que la información disponible sobre objetivos y competencias refleja la importancia que se otorga a la capacidad de los

egresados para analizar los textos originales y para utilizar recursos, algo que no había aparecido en el análisis de las presentaciones de los posgrados de traducción en los servicios públicos y sí en las de los posgrados de traducción científica.

3.5. Textos objeto de la traducción

Para finalizar con la presentación de los resultados del análisis, me gustaría incluir una lista con los tipos de textos que son susceptibles de ser traducidos en los posgrados de uno y otro enfoque. A continuación se ofrece un listado con alguno de los textos objeto de la traducción científica (médica).

Farmacéutica y médica:

- a) Artículos y resúmenes de divulgación científica, pósters, ponencias.
- b) Documentación de marketing: anuncios, folletos, presentaciones, estudios de mercado, entrevistas a médicos, campañas de comercialización, contenidos de páginas web.
- c) Documentos legales, patentes de productos farmacéuticos.
- d) Ensayos clínicos: protocolos de ensayos clínicos, informes periciales, informes de expertos, presentaciones, información para pacientes, consentimientos informados, procedimientos normalizados de trabajo (PNT) y otros.
- e) Expedientes de registro de medicamentos: fichas técnicas, resúmenes de características de producto (RCP).
- f) Manuales de formación (ventas, médicos y otros), manuales de usuario.

Productos sanitarios / Diagnóstico in vitro:

- a) Manuales de usuario, manuales de instalación, manuales de mantenimiento, manuales operativos.
- b) Declaraciones de conformidad.
- c) Materiales de formación.
- d) Instrucciones de uso, folletos.
- e) Instrumentación analítica y diagnóstica.
- f) Industria química:

- g) Hojas de datos de seguridad de materiales
- h) Procedimientos normalizados de trabajo
- i) Manuales de productos químicos
- j) Especificaciones de materiales
- k) Patentes

Como podemos observar, se trata de textos pertenecientes a la medicina, la farmacia o la química, emitidos por profesionales y destinados, generalmente, también a profesionales (salvo algunas excepciones poco definidas, como la ~~la~~ información para pacientes+ dentro del epígrafe de ensayos clínicos). Echemos un vistazo ahora a los textos que se traducen en el ámbito sanitario dentro de la traducción en los servicios públicos.

Textos Informativos

- a) de acceso libre
- b) Guías
- c) Folletos
- d) Documentos informativos

del médico

- a) Dieta
- b) Recomendaciones
- c) Consejos
- d) Instrucciones

Consentimientos informados

Documentos administrativos (las que el paciente hace)

- a) Solicitudes

Documentos internos

- a) Altas y bajas
- b) Historias clínicas, historiales médicos
- c) Informes médicos
- d) Diagnósticos, protocolos

Artículos científicos

Farmacia

- a) Prospectos
- b) Hojas de tratamiento
- c) Recetas

La diferencia fundamental de los textos objeto de traducción en el ámbito de los servicios públicos respecto a los de la traducción científica es que están dirigidos, mayoritariamente, a usuarios (pacientes), salvo algunas excepciones como los artículos científicos.

Conclusiones

A la luz de los resultados obtenidos del análisis de las páginas web de cuatro posgrados con contenidos de traducción biosanitaria podemos decir que, efectivamente, existen dos enfoques bien diferenciados en el abordaje de la docencia (y también de la práctica) de este tipo de traducción. Por un lado tenemos el enfoque de la traducción médica como un tipo de traducción científica, que para este estudio está representado por el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I de Castellón y el Programa de Postgrado de Traducción Biomédica y Ciencias de la Salud de la Universitat Pompeu i Fabra. Por otro lado, para analizar la perspectiva de la traducción sanitaria como parte de la traducción en los servicios públicos se han seleccionado los siguientes programas de posgrado: el Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y el Experto Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de La Laguna.

Las conclusiones alcanzadas tras el examen de los resultados son las siguientes. Existen diferencias sustanciales que nos hacen pensar en la distinción entre dos enfoques bien diferenciados. Mientras que la traducción científica se ocupa de textos con un grado de especialidad muy alto, la especialización de los textos objeto de la traducción en los servicios públicos es difusa por dos motivos fundamentales. En primer lugar, el destinatario de estos textos suele ser el paciente o usuario y no personal especializado. En segundo lugar, se asume que el traductor que ejerce en el ámbito sanitario puede también realizar traducciones para otros ámbitos, como el social, produciéndose solapamientos y la consiguiente difuminación de la especialidad.

Mientras que el enfoque con que se presentan los posgrados enfocados hacia la traducción científica refleja cierto interés comercial y se alude tanto al papel de la traducción médica en el mercado como a la remuneración de los traductores en este campo, en el caso de los posgrados de traducción en los servicios públicos se apela a la labor social que se realiza mediante la elaboración de estas traducciones. A su vez, se pretende desarrollar cierta reflexión ética sobre las situaciones en que esta modalidad de traducción tiene lugar al mismo tiempo que se tratan aspectos

de la profesionalización de la figura del traductor/intérprete en los servicios públicos.

Si bien ambas perspectivas se dirigen a personas que pueden tener conocimientos sobre traducción e interpretación, según las páginas web analizadas parece que la traducción científica se orienta más hacia los profesionales de la medicina y la traducción en los servicios públicos hacia las personas bilingües. Esto está relacionado con el hecho de que los destinatarios de las traducciones científicas suelen ser profesionales de la medicina y ciencias afines, mientras que los de la traducción en los servicios públicos son usuarios extranjeros con lenguas y culturas muy diversas.

Dadas las características de la traducción científica, a saber, la predominancia del inglés como lengua de partida o de llegada y el alto grado de presencia de terminología especializada, se cuenta con una serie de recursos o herramientas que, bien explotados, puede llegar a ser muy útiles al traductor. De este modo, el alumno tiene que aprender sobre la existencia y pertinencia de estos recursos, además de sobre la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, en concreto, la traducción asistida por ordenador. El caso de la traducción en los servicios públicos, al estar involucradas normalmente lenguas minoritarias y tener que desempeñarse de una manera más improvisada (a veces no se prevé la necesidad de este tipo de traducción y se solicita solo en casos extremos, o no se cuenta con especialistas que se hagan cargo de las traducciones de manera regular) constituye un caso bien distinto. En esta modalidad se asume la escasez de recursos y se potencia la capacidad del futuro traductor para la resolución de problemas. Del mismo modo, mientras que en la traducción científica se persigue la adquisición de habilidades documentales, en la traducción en los servicios públicos se concede más importancia a las habilidades comunicativas y al conocimiento de las culturas implicadas más que a las nociones de medicina o de terminología especializada.

Con todo esto queda demostrado que existen enfoques diferentes para la traducción biosanitaria y, aunque una vez acabada su formación los alumnos de unos y otros programas estén preparados para ejercer en este ámbito, consideramos relevante que sean conscientes de estas diferencias para, primero, decantarse por una u otra perspectiva en su formación y, además, adecuar la práctica de la traducción al contexto profesional concreto en el que desempeñen su labor.

Referencias bibliográficas

- BANCROFT, M. (2013) *The Community Interpreter Online*.
- FERNÁNDEZ, C. (2002) *La Comunicación en las Organizaciones*. México: Trillas.
- FRASER, J. (1993) 'Public accounts: using verbal protocols to investigate community translation', *Applied Linguistics* 14.
- GIL BARDAJI, A. (2010) 'Estado de la cuestión de la TISSPP en España. ¿Qué? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Para qué?' en GIL BARDAJI, A. *La traducción y la interpretación en los SSPP*. Curso de formación continua. San Sebastián: Escuela Heduak.
- MONTALT, V. (2012) 'Medical Translation' en *Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley and Sons.
- MONTALT, V. Y GONZÁLEZ DAVIES, M. (2006) *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- MONTALT, V. Y SHUTTLEWORTH, M. (2012) 'Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings' en MONTALT, V. Y SHUTTLEWORTH, M. *Linguistica Antverpiensia-Themes in Translation Studies*, 11/2012 (11-28).
- SARANGI, S. Y ROBERTS, C. (1999) *Talk, Work and Institutional Order: Discourse in Medical Mediation and Management Settings*. Nueva York: Mouton de Gruyter.
- TAIBI, M. (2012) 'Public Service Translation' en *The Oxford Handbook of Translation Studies*.
- WADENSJÖ, C. (1998) *Interpreting as Interaction*. Londres y Nueva York: Longman.
- WAKABAYASHI, J. (1996) 'Teaching Medical Translation' en *Meta: Translators' Journal*, vol. 41, n° 3 (356-365).
- FIT Translation: http://www.fittranslation.com/biomedica_es1.html [última consulta: junio 2013]
- Máster en Traducción Médico Sanitaria, de la Universitat Jaume I de Castellón: <http://www.tradmed.uji> [última consulta: junio 2013]
- Programa de Postgrado de Traducción Biomédica y Ciencias de la Salud, de la Universitat Pompeu i Fabra: <http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-biomedica-y-ciencias-de-la-salud> [última consulta: junio 2013]
- Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, de la Universidad de Alcalá: <http://www2.uah.es/traduccion> [última consulta: junio 2013]
- Experto Universitario en Traducción e Interpretación para los Servicios Comunitarios, de la Universidad de La Laguna: <http://experto.webs.ull.es/> [última consulta: junio 2013]

